

Брискина Елена Викторовна

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРЕДЛОГОВ И ПРЕДЛОЖНЫХ ГРУПП В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В современном немецком языке существует достаточно большое количество предлогов, которые существенно отличаются друг от друга структурными особенностями, управлением, количеством значений и стилистическими характеристиками. Немецкие предложные группы могут иметь различную внутреннюю структуру, выполнять различные синтаксические функции в предложении и занимать в нём различные позиции. Многие предложные группы представляют собой устойчивые сочетания или являются компонентами более крупных устойчивых сочетаний. В данной статье предпринимается попытка многостороннего анализа немецких предлогов и предложных групп с учётом основных трудностей, которые они представляют для изучающих немецкий язык.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/11-1/17.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 1. С. 64-70. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

3. **Виноградов В. В.** О некоторых вопросах русской исторической лексикологии // Известия Академии наук СССР. Отделение литературы и языка. 1953. Т. XII. Вып. 3. С. 185-210.
4. **Гетман А. А.** Подходы к определению дискурса в современной лингвистике // Когнитивные исследования языка. 2016. Вып. XXV. С. 32-37.
5. **Глагол в системе речевой деятельности:** материалы научной лингвистической конференции / отв. ред. Л. Г. Бабенко. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1990. 183 с.
6. **Денисов П. Н.** Лексика русского языка и принципы ее описания. М.: Русский язык, 1993. 248 с.
7. **Красных В. В.** «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 375 с.
8. **Лексико-семантические группы русских глаголов:** учеб. слов.-справ. / авт.-сост. Э. В. Кузнецова. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1988. 152 с.
9. **Национальный корпус русского языка** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 29.09.2017).
10. **Николенко Л. В.** Лексикология и фразеология современного русского языка. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 144 с.
11. **Полежаева Ж. Ю.** Глагольная концептуализация света и тьмы в русском языке // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. 2007. № 43. С. 35-38.
12. **Полежаева Ж. Ю.** Лексико-семантическая классификация русских глаголов-светообозначений // Вестник Кемеровского государственного университета. 2014. Т. 2. № 2 (58). С. 194-199.
13. **Светить (толкование понятия)** [Электронный ресурс] // Толковый словарь Ожегова. URL: <http://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=28040> (дата обращения: 24.08.2017).
14. **Современный толковый словарь русского языка Ефремовой** [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/> (дата обращения: 24.08.2017).
15. **Степанов Ю. С.** Основы общего языкознания М.: Просвещение, 1975. 271 с.
16. **Степанова Г. В.** Лексико-семантическая группа глаголов речи в современном русском языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. / Мос. гос. пед. ин-т. М., 1970. 19 с.
17. **Maslova Zh.** Meaning, Sense and Informativity in Metaphoric Language // Jezik, Književnost, Značenje Jezička Istraživanja: zbornik radova / Univerzitet u Nišu. Niš, 2016. P. 433-444.

LEXICAL-SEMANTIC GROUP OF VERBS *СВЕЧЕНИЕ* / *LUMINESCENCE* IN COGNITIVE-DISCURSIVE ASPECT

Avdeeva Mariya Denisovna

*Municipal Autonomous General Educational Institution Comprehensive School № 3, Shchelkovo
teacher64@list.ru*

The article presents the study of a particular lexical-semantic group of verbs from the positions of the cognitive-discursive approach. For this study the lexical-semantic group of verbs *СВЕЧЕНИЕ* / *LUMINESCENCE* is chosen. Within the framework of the research the notions of discourse and lexical-semantic group are refined. Attention is paid to the systematic organization of lexical-semantic groups. As a result of the study the components of the cognitive structure of the concept are identified and described. In the process of the analysis it is revealed that the principles of systemic nature and anthropocentricity are realized in the organization.

Key words and phrases: verb; discourse; lexical-semantic group “*свечение*” / “*luminescence*”; systemic nature; anthropocentricity.

УДК 811.11-112

В современном немецком языке существует достаточно большое количество предлогов, которые существенно отличаются друг от друга структурными особенностями, управлением, количеством значений и стилистическими характеристиками. Немецкие предложные группы могут иметь различную внутреннюю структуру, выполнять различные синтаксические функции в предложении и занимать в нём различные позиции. Многие предложные группы представляют собой устойчивые сочетания или являются компонентами более крупных устойчивых сочетаний. В данной статье предпринимается попытка многостороннего анализа немецких предлогов и предложных групп с учётом основных трудностей, которые они представляют для изучающих немецкий язык.

Ключевые слова и фразы: немецкие предлоги; предложные группы; предложное управление; глагольное и именное управление; устойчивые сочетания; члены предложения; изучение немецкого языка.

Брискина Елена Викторовна

*Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова, г. Москва
ebris72@yandex.ru*

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРЕДЛогов И ПРЕДЛОЖНЫХ ГРУПП В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

1. Общая характеристика немецких предлогов и предложных групп

Современный немецкий язык отличается достаточно большим разнообразием предлогов, которое в определённой степени компенсирует сравнительно небольшое количество падежей (именительный (*Nominativ*),

винительный (*Akkusativ*), дательный (*Dativ*), родительный (*Genitiv*). Предлоги относятся к разряду служебных слов, которые обычно специфичны для каждого отдельного языка и редко пополняются за счёт заимствований. Однако количество предлогов может увеличиваться за счёт вторичных образований на базе имеющихся в данном языке лексических единиц. Эта часть речи служит для связи отдельных слов и словосочетаний в предложении и обозначения различных семантических отношений между объектами и процессами. Предлоги в немецком языке могут существенно отличаться друг от друга внутренней структурой, позицией в рамках предложной группы, управлением, а также стилистическими особенностями. Для многих немецких предлогов характерна многозначность. Синтаксические функции немецких предложных групп и их позиции в предложении также отличаются разнообразием. Среди предложных групп в немецком языке часто встречаются устойчивые сочетания (коллокации). Кроме того, предложные группы могут быть составными компонентами более крупных устойчивых сочетаний. В связи с вышеназванными лексико-семантическими и синтаксическими особенностями, которые будут в дальнейшем проиллюстрированы на конкретных примерах, немецкие предлоги и предложные группы представляют собой существенный источник трудностей для изучающих немецкий язык не только на начальном, но и на продвинутом уровне. В данной статье предпринимается попытка многостороннего анализа этого явления с учётом его некоторых малоизвестных или редко упоминаемых аспектов.

2. Структурные особенности немецких предлогов

С точки зрения внутренней структуры, в немецком языке можно дифференцировать между непроизводными (или первичными) и производными (или вторичными) предлогами [11, S. 402]. К непроизводным предлогам относятся *an* (на, у), *auf* (на), *aus* (из), *durch* (через, благодаря), *für* (за, для), *gegen* (против), *in* (в), *mit* (с), *neben* (около), *ohne* (без), *über* (над, о), *vor* (перед), *während* (во время), *wegen* (из-за), *zu* (к) и некоторые другие предлоги, которые на современном этапе развития языка не обнаруживают родства с другими лексическими единицами. К производным предлогам относятся предлоги *angesichts* (ввиду), *anhand* (посредством), *anlässlich* (по поводу), *anstelle* (вместо), *aufgrund* (из-за, в связи с), *bezüglich* (относительно), *einschließlich* (включительно), *entsprechend* (согласно), *gemäß* (согласно), *hinsichtlich* (относительно), *innerhalb* (внутри, в течение), *laut* (согласно), *mittels* (посредством), *seitens* (со стороны), *trotz* (несмотря на), *ungeachtet* (несмотря на), *zufolge* (согласно), *zuliebe* (ради) и т.д., которые возникли в результате определённых словообразовательных процессов [6, с. 279].

В то время как непроизводные предлоги обычно употребляются с винительным и/или дательным и лишь в редких случаях с родительным падежом (*während*, *wegen*) и одинаково часто встречаются как в устной, так и в письменной речи, производные предлоги употребляются преимущественно с родительным и в редких случаях с дательным падежом (*entsprechend*, *gemäß*, *laut*, *zufolge*) и используются в основном только в письменной речи, например, в текстах СМИ или в деловой документации [5]. К производным предлогам относятся также некоторые имеющие раздельное написание устойчивые сочетания из предлога и имени существительного, за которым часто следует ещё один предлог, например: *in Anbetracht* (ввиду), *mit Ausnahme* (за исключением), *im Falle* (в случае), *mit Hilfe* (с помощью), *im Laufe* (в течение), *zum Zwecke* (с целью), *im Anschluss an* (сразу же после), *in Bezug auf* (относительно), *im Hinblick auf* (ввиду), *im Unterschied zu* (в отличие от), *im Vergleich zu* (по сравнению с) [13, S. 243]. На то, что в подобных случаях речь идёт о сложных предлогах, а не о самостоятельных предложных группах, указывают: частое отсутствие артикля при существительном, например, *mit Hilfe*, *in Bezug auf*; устаревшая форма дательного падежа, например, *im Laufe*, *im Falle*; возможность синонимичной замены всего сочетания простым производным предлогом, например, *mit Hilfe* – *anhand*, *mittels*, а также невозможность добавить в данное сочетание прилагательное, например, **mit guter Hilfe dieser Beispiele* (*с хорошей помощью этих примеров) (здесь и далее все примеры составлены автором статьи. – Е. Б.).

Однако со структурными различиями непосредственно связаны не только вышеназванные стилистические различия и различия в управлении, но и некоторые другие различия семантического и синтаксического характера. Большинство непроизводных предлогов отличается многозначностью, в то время как производные предлоги имеют в большинстве случаев только одно значение. Предложные группы, содержащие производные предлоги, могут иметь в предложении только функцию обстоятельства или функцию определения при существительном, которое не обусловлено именным управлением. Предложные группы, содержащие непроизводные предлоги, также часто выполняют в предложении подобные функции. Как производные, так и непроизводные предлоги всегда сохраняют при этом своё лексическое значение. Однако предложные группы, содержащие непроизводные предлоги, могут также выступать в качестве дополнения при глаголе или прилагательном и в качестве определения при существительном, которые обусловлены глагольным или именным управлением. Непроизводные предлоги теряют при этом практически полностью своё исходное лексическое значение [1]. Так, например, предлоги *auf* (на) и *an* (на, у), имеющие в сочетаниях *klettern auf den Baum* (лезть на дерево) и *liegen am Strand* (лежать на пляже) пространственное значение, в сочетаниях *warten auf den Freund* (ждать друга) и *reich an Bodenschätzen* (богатый полезными ископаемыми) такого значения больше не имеют.

3. Позиции немецких предлогов в рамках предложной группы

Позиция предлогов в рамках предложной группы также может быть различной. Большинство непроизводных и производных предлогов в немецком языке оправдывают своё название и употребляются перед зависимым от них словом – существительным, местоимением и в некоторых случаях наречием, например, *durch den Wald* (через лес), *laut den Zeugenaussagen* (согласно показаниям свидетелей), *im Vergleich zum letzten Jahr* (по сравнению с прошлым годом), *mit dir* (с тобой), *nach rechts* (направо), *bis heute* (до сегодняшнего дня). В редких случаях зависимым словом также может быть имя прилагательное:

Mein Freund hält den neuen Film von Quentin Tarantino für spannend. / Мой друг считает новый фильм Квентина Тарантино **интересным**.

Der neue Film von Quentin Tarantino wurde von den Kritikern als erfolgreich bezeichnet. / Новый фильм Квентина Тарантино был назван критиками **успешным**.

В некоторых случаях возможны также сочетания из двух предлогов, например, сочетание *bis zu* (до) или сочетание некоторых производных предлогов с предлогом *von* (от, с), теряющим в подобных сочетаниях своё лексическое значение, при невозможности формального обозначения родительного падежа:

Wir müssen zuerst bis zur Kreuzung fahren und dann nach rechts abbiegen. / Мы должны вначале доехать до **перекрёстка** и потом свернуть направо.

Die Reservierung muss innerhalb von drei Tagen bestätigt werden. / Бронь должна быть подтверждена в **течение трёх дней**.

Но некоторые немецкие предлоги могут стоять в предложении и после зависимого слова (послелоги), например, *entlang* (вдоль), *gegenüber* (напротив, по отношению к), *zufolge* (согласно), *zuliebe* (ради):

Mir gegenüber war er immer sehr freundlich. / **По отношению ко мне** он всегда был очень дружелюбен.

Den Zeugenaussagen zufolge war der Verdächtige mehrmals am Tatort. / **Согласно показаниям свидетелей**, подозреваемый многократно был на месте преступления.

Peter ist nur seiner Frau zuliebe nach München umgezogen. / Пётр переехал в Мюнхен только **ради своей жены**.

В немецком языке существуют также несколько циркумфлексных предлогов, обрамляющих зависимое слово с обеих сторон, например, *von... an* (начиная с), *von... aus* (из), *an... vorbei* (мимо), *um... herum* (вокруг), *um... willen* (ради):

Er hat mich vom Hotel aus angerufen. / Он позвонил мне **из гостиницы**.

Um seiner Frau willen hat er mit dem Rauchen aufgehört. / **Ради своей жены** он бросил курить.

Интересной особенностью немецкого языка является наличие лексических единиц, возникших на основе слияния некоторых непроизводных предлогов с другими частями речи и способных выполнять в предложении синтаксические функции, свойственные самостоятельным предложным группам. В сочетаниях такого типа предлоги также находятся в постпозиции. В первом случае речь идёт об образованиях типа *meinetwegen* (из-за меня), *deinetwegen* (из-за тебя), *seinetwegen* (из-за него) и т.д., являющихся альтернативными вариантами к сочетаниям предлога *wegen* с личными местоимениями в дательном падеже *wegen mir* (из-за меня), *wegen dir* (из-за тебя), *wegen ihm* (из-за него) и т.д.

Во втором случае речь идёт об образованиях типа *dafür* (для этого, за это), *darüber* (об этом, над этим), *davor* (перед этим) и *wofür* (для чего, за что), *worüber* (о чём, над чем), *wovon* (перед чем), которые возникли в результате слияния непроизводных предлогов с указательным или вопросительным местоимением и в немецкоязычной терминологии называются *Pronominaladverbien* (местоименные наречия). Такие наречия имеют в предложении обычно те же синтаксические функции, что и самостоятельные предложные группы, содержащие данные предлоги, т.е. они могут быть обстоятельствами, дополнениями при глаголах и прилагательных, а также определениями при существительных. Они выполняют анафорическую функцию или используются для построения прямых и косвенных вопросов:

Anna hat Geldprobleme, aber sie will mit niemandem darüber reden. / У Анны финансовые проблемы, но она ни с кем не хочет **об этом** говорить.

Worüber hast du mit ihm gesprochen? / **О чём** ты с ним говорил?

4. Особенности управления немецких предлогов

Предлоги в немецком языке употребляются в большинстве случаев с существительными или местоимениями, которые в рамках предложной группы являются зависимыми словами и должны иметь соответствующую падежную форму, продиктованную предложным управлением, например, *für meinen Hund* (для моей собаки) – винительный падеж, *mit meinem Hund* (с моей собакой) – дательный падеж, *wegen meines Hundes* (из-за моей собаки) – родительный падеж. В некоторых случаях зависимым словом может быть прилагательное или наречие, которые падежных форм не имеют (см. выше). Синонимичные предлоги управляют обычно одним и тем же падежом. Так, например, предлоги *wegen/aufgrund* (из-за) употребляются с родительным падежом, а предлоги *gemäß/zufolge* (согласно) – с дательным. Большинство немецких предлогов употребляются с каким-либо одним определённым падежом. Однако некоторые предлоги могут употребляться с двумя разными падежами, выбор конкретного падежа может зависеть при этом от различных обстоятельств. Как уже было сказано выше, непроизводные предлоги редко употребляются с родительным падежом, например, *wegen des schlechten Wetters* (из-за плохой погоды), *während des Urlaubs* (во время отпуска). Производные предлоги управляют, напротив, преимущественно родительным падежом и являются отличительной особенностью письменной речи, например, *anlässlich des Jubiläums* (по поводу юбилея), *aufgrund des schlechten Wetters* (из-за плохой погоды), *seitens der Regierung* (со стороны правительства), *trotz des starken Regens* (несмотря на сильный дождь), *mit Ausnahme der Rentner* (за исключением пенсионеров), *im Falle der Krankheit* (в случае болезни). Однако в устной и даже в письменной речи в современном немецком языке всё чаще встречаются случаи употребления таких предлогов с дательным падежом, который также может быть присоединён с помощью предлога *von*, например *wegen dem schlechten Wetter* (из-за плохой погоды), *trotz dem starken Regen* (несмотря на сильный дождь), *mit Ausnahme von Rentnern* (за исключением пенсионеров) [12, S. 148; 13, S. 119; 14, S. 15]. У некоторых заимствованных предлогов также наблюдается вариативное

управление, например, у предлога *per* (посредством), которое обусловлено, главным образом, различными структурными факторами внутри предложной группы [8, с. 240].

Хорошо известны группы предлогов, которые управляют только винительным или только дательным падежом, речь идёт при этом преимущественно о непроизводных предлогах. Наиболее частыми предлогами, употребляющимися только с винительным падежом, являются предлоги *durch* (через, благодаря), *für* (для, за), *gegen* (против), *ohne* (без), *um* (вокруг), *entlang* (вдоль). Предлог *bis* (до), который также относится к этой группе, встречается обычно в сочетаниях типа *bis drei Uhr* (до трёх часов), *bis Montag* (до понедельника), в которых винительный падеж формально не обозначается. Только с дательным падежом употребляются *aus* (из), *außer* (кроме), *bei* (у, при), *gegenüber* (напротив, по отношению к), *gemäß* (согласно), *mit* (с), *nach* (после), *seit* (с), *von* (с, от), *zu* (к) и некоторые другие предлоги.

В немецком языке существует также довольно большая группа предлогов, которые могут употребляться как с винительным, так и с дательным падежом. Речь идёт о предлогах *auf* (на), *an* (на, у), *in* (в), *neben* (около), *vor* (перед), *hinter* (за), *unter* (под), *über* (над), *zwischen* (между), которые в немецкоязычной терминологии называются *Wechselpräpositionen* (предлоги с меняющимся управлением). Однако двойное управление может иметь место только при употреблении данных предлогов в их локальном значении [4, с. 110]. Для обозначения места нахождения какого-либо объекта используется дательный падеж, в то время как для обозначения направления движения используется винительный падеж:

Der Fernseher steht auf der Kommode (дат. падеж). / Телевизор стоит **на комод**.

Ich möchte den Fernseher auf die Kommode stellen (винит. падеж). / Я хочу поставить телевизор **на комод**.

В то время как практически все производные предлоги в немецком языке имеют только одно значение, большинство непроизводных предлогов отличается многозначностью. Предлоги, которые употребляются только с одним определённым падежом, имеют во всех своих значениях одно и то же управление. Поэтому их многозначность не представляет собой такой большой грамматической проблемы, как в случае многозначных предлогов, имеющих двойное управление. Так, предлоги *an*, *in*, *neben*, *vor* употребляются в своём нелокальном значении только с дательным падежом, например: *am Montag* (в понедельник), *in drei Tagen* (через три дня), *vor zwei Monaten* (два месяца назад), *vor enormer Begeisterung* (от огромного восторга), *neben dem Job* (наряду с работой).

5. Синтаксические функции немецких предложных групп и их позиции в предложении

Основными синтаксическими функциями предложных групп в немецком языке являются функция обстоятельства, функция дополнения при глаголе или прилагательном в составе составного именного сказуемого, а также функция определения при существительном [11, S. 298]. Как уже было сказано выше, функцию обстоятельства (места, времени, причины и т.д.) в предложении могут выполнять предложные группы с непроизводными и с производными предлогами. И те, и другие предлоги сохраняют при этом своё лексическое значение:

Der Unternehmer will auf diesem Gelände eine große Fabrik bauen. / Предприниматель хочет построить **на этом земельном участке** большую фабрику.

Anlässlich der Eröffnung von zwei neuen Filialen wurde eine große Betriebsfeier für alle Mitarbeiter veranstaltet. / **По поводу открытия двух новых филиалов** была организована большая корпоративная вечеринка для всех сотрудников.

Обстоятельствами являются также предложные группы, использующиеся для факультативного обозначения агенса в предложениях с пассивным залогом. Однако соответствующие предлоги утрачивают в подобных сочетаниях своё лексическое значение:

Dieser Film wurde von einem jungen deutschen Regisseur gedreht. / Этот фильм был снят **одним молодым немецким режиссёром**.

Die Ernte wurde durch die anhaltende Dürre fast völlig vernichtet. / Урожай был практически полностью уничтожен **длительной засухой**.

Предложные группы, содержащие непроизводные предлоги, могут, кроме того, выступать в качестве дополнений при глаголах и при прилагательных, являющихся частью составного именного сказуемого. В таких случаях выбор соответствующего предлога продиктован глагольным или именным управлением, а сами предлоги теряют при этом обычно практически полностью своё конкретное лексическое значение:

Peter wollte auf diese Frage nicht antworten. / Пётр не захотел ответить **на этот вопрос**.

Peter ist auf seinen Sohn sehr stolz. / Пётр очень гордится **своим сыном**.

Предлоги, которые в принципе могут употребляться только с одним определённым падежом, употребляются с этим падежом и в сочетаниях данного типа, например, *sich interessieren für die deutsche Sprache* (интересоваться немецким языком) – вин. падеж, *kämpfen um den Frieden* (бороться за мир) – вин. падеж, *suchen nach den Vermissten* (искать пропавших без вести) – дат. падеж, *zufrieden mit der Arbeit* (довольный работой) – дат. падеж.

Предлоги, имеющие двойное управление, употребляются в сочетаниях данного типа также только с одним определённым падежом. Некоторые из этих предлогов употребляются преимущественно только с винительным падежом, например, *warten auf den Freund* (ждать друга), *stolz auf den Sohn* (гордый сыном) или *sich ärgern über den Chef* (злиться на шефа), *bestürzt über den Tod* (потрясённый смертью), а некоторые – преимущественно с дательным падежом, например, *sich fürchten vor großen Hunden* (бояться больших собак), *warnen vor dem Unwetter* (предупреждать о непогоде). Но некоторые предлоги встречаются в подобных

сочетаниях как с винительным, так и с дательным падежом. Выбор того или иного падежа зависит при этом от конкретного глагола или прилагательного, например, *denken an die Familie* (думать о семье), *sich gewöhnen an das Wetter* (привыкать к погоде) – вин. падеж, *zweifeln an der Ehrlichkeit* (сомневаться в честности), *reich an Bodenschätzen* (богатый полезными ископаемыми) – дат. падеж [13, S. 235]. Поскольку в вышерассмотренных сочетаниях выбор конкретного предлога и во многих случаях выбор конкретного падежа зависят непосредственно от глагола или прилагательного, и их замена является недопустимой, подобные сочетания можно рассматривать как целостные лексико-грамматические единицы, состоящие из трёх взаимосвязанных компонентов – глагол/прилагательное, предлог и падеж.

Предложные группы в немецком предложении также довольно часто выступают в функции определения при существительном. Речь идёт при этом как о предложных группах с неизменяемыми предлогами, так и о предложных группах с производными предлогами. В немецкоязычной терминологии они называются *Präpositionalattribute* (предложные атрибуты):

Alle Gebäude auf diesem Gelände gehören einem spanischen Unternehmer. / **Все здания на этом земельном участке** принадлежат одному испанскому предпринимателю.

Die Betriebsfeier anlässlich der Eröffnung von zwei neuen Filialen findet am Freitag um 18 Uhr in der Konzerthalle statt. / **Корпоративная вечеринка по поводу открытия двух новых филиалов** состоится в пятницу в 18 часов в концертном зале.

Существительные, образованные от глаголов или прилагательных, обычно перенимают их управление и часто употребляются с теми же предлогами (и падежами), например: *antworten auf* (отвечать на) – *die Antwort auf* (ответ на), *kämpfen um* (бороться за) – *der Kampf um* (борьба за), *teilnehmen an* (участвовать в) – *die Teilnahme an* (участие в), *warnen vor* (предупреждать о) – *die Warnung vor* (предупреждение о), *fragen nach* (спрашивать о) – *die Frage nach* (вопрос о), *bereit zu* (готовый к) – *die Bereitschaft zu* (готовность к). Производные существительные также могут иметь определённое управление, например, *die Angst vor* (страх перед), *die Alternative zu* (альтернатива к). Предложные группы с предлогом *von*, которые в современном немецком языке всё чаще заменяют родительный падеж, также часто являются определениями:

Seine Antwort auf diese Frage hat alle sehr überrascht. / **Его ответ на этот вопрос** всех очень удивил.

Der Kampf um die Wählerstimmen wird von Tag zu Tag immer schärfer. / **Борьба за голоса избирателей** становится с каждым днём всё острее.

Die Kriminalromane von diesem Autor finde ich ziemlich langweilig. / **Детективные романы этого автора** я считаю довольно скучными.

Как предложные группы, имеющие функцию обстоятельства, так и предложные группы, имеющие функцию дополнения, являясь самостоятельными членами предложения, могут занимать в нём различные позиции. Так, например, различные виды обстоятельств являются наряду с подлежащим типичным заполнением начальной позиции в повествовательном предложении, т.е. позиции непосредственно перед личной формой глагола (ср. примеры выше):

Auf diesem Gelände will der Unternehmer eine große Fabrik bauen. / **На этом земельном участке** предприниматель хочет построить большой завод.

Durch die anhaltende Dürre wurde die Ernte fast völlig vernichtet. / **В результате длительной засухи** урожай был практически полностью уничтожен.

Предложные группы, являющиеся дополнениями при глаголах или прилагательных в составе составного именного сказуемого, также возможны в начальной позиции, хотя и менее типичны, чем обстоятельства (ср. примеры выше):

Auf diese Frage wollte Peter nicht antworten. / **На этот вопрос** Пётр не захотел ответить.

Auf seinen Sohn ist Peter sehr stolz. / **Своим сыном** Пётр очень гордится.

При определённых лексико-семантических, синтаксических и прагматических условиях в начальной позиции могут находиться и предложные группы, выполняющие функцию определения при существительном и не являющиеся самостоятельными членами предложения. При этом происходит отрыв определения от определяемого слова. Речь идёт при этом преимущественно об атрибутивных предложных группах, обусловленных именным управлением. Между соответствующим существительным и глаголом, образующим сказуемое, должно иметь место определённое лексико-семантическое взаимодействие [9]:

Um die Wählerstimmen ist ein erbitterter Kampf zwischen den Parteien entbrannt. / **За голоса избирателей** между партиями разгорелась ожесточённая борьба.

Auf diese Frage habe ich von ihm noch keine Antwort bekommen. / **На этот вопрос** я ещё не получил от него ответа.

Von diesem Autor habe ich schon viele Kriminalromane gelesen. / ***Этого автора** я уже прочитал много детективных романов.

Перевод последнего примера на русский язык не является корректным с синтаксической точки зрения, но он наиболее наглядно воспроизводит порядок слов исходного немецкого предложения.

В любом случае, размещение предложных групп с вышеуказанными синтаксическими функциями в начальной позиции должно быть коммуникативно оправдано. Такая коммуникативная оправданность обычно имеет место тогда, когда размещённая в начальной позиции предложная группа обеспечивает сцепление данного предложения с предшествующим контекстом или несёт на себе особую смысловую нагрузку и требует в связи с этим особого выделения или контрастирования [3, с. 73].

6. Предлоги и предложные группы как устойчивые сочетания или компоненты устойчивых сочетаний

Как предлоги, так и предложные группы в немецком языке могут представлять собой устойчивые сочетания или являться составными компонентами более крупных устойчивых сочетаний идиоматического и неидиоматического характера. Как уже было сказано выше, некоторые немецкие предлоги сами представляют собой устойчивые сочетания, например, *von... an* (начиная с), *um... willen* (ради), *in Anbetracht* (ввиду), *mit Hilfe* (с помощью), *in Bezug auf* (относительно), *im Vergleich zu* (по сравнению с). В случае глагольного или именного управления также речь идёт об устойчивых сочетаниях глаголов, прилагательных или существительных с определёнными предлогами, которые часто являются специфичными для немецкого языка и не могут быть заменены другими.

Самостоятельные предложные группы также часто представляют собой устойчивые сочетания [7]. При этом можно дифференцировать между предложными группами, которые не являются идиомами, и предложными группами, которые являются идиомами. К первому типу относятся *im Norden* (на севере), *zum Beispiel* (например), *nach Hause* (домой), *meiner Meinung nach* (по моему мнению), *unter diesen Umständen* (при этих обстоятельствах), *von Zeit zu Zeit* (время от времени), *auf jeden Fall* (в любом случае) и т.д. Ко второму типу относятся *um die Ecke* (недалеко, дословно – за углом), *rund um die Uhr* (круглосуточно, дословно – вокруг часов), *unter vier Augen* (наедине, дословно – среди четырёх глаз), *in null Komma nichts* (очень быстро, дословно – за ноль запятая ничего) и многие другие. На целостность подобных сочетаний указывает невозможность их модификации, а в случае идиом – ещё и отсутствие прямого соответствия между общим значением всего сочетания и суммой значений его отдельных компонентов.

Кроме того, предложные группы могут быть составными компонентами более крупных устойчивых сочетаний, среди которых также встречаются сочетания неидиоматического и идиоматического характера. К первому типу относятся устойчивые сочетания *in Verhandlungen treten* (вступить в переговоры), *in Wut geraten* (прийти в ярость), *zur Verzweiflung bringen* (довести до отчаяния), *zur Einigung kommen* (прийти к согласию) и т.д., которые состоят из предложной группы и так называемого функционального глагола, теряющего в данном сочетании своё конкретное лексическое значение. В немецкоязычной терминологии они называются *Funktionsverbgefüge* (сочетания с функциональными глаголами). Предложная группа состоит, в свою очередь, из определённого предлога – преимущественно *in* (в) или *zu* (к) – и существительного, являющегося лексическим центром всего сочетания и обычно образованного от глагола или прилагательного, которые в большинстве случаев способны полностью заменить данное сочетание. Сочетания данного типа употребляются главным образом в письменной речи.

Ко второму типу устойчивых сочетаний, составным компонентом которых могут быть самостоятельные предложные группы, относятся идиомы типа *jemanden durch den Kakao ziehen* (высмеивать кого-либо, дословно – протянуть кого-либо через какао), *sich etwas hinter die Ohren schreiben* (запомнить что-либо в качестве урока, дословно – записать себе что-либо за ушами), общее значение которых не соответствует сумме значений их отдельных компонентов. Идиомы такого типа обычно специфичны для каждого отдельного языка, но иногда встречаются и похожие образования, например, *sich etwas in den Kopf setzen* (вбить себе что-либо в голову).

7. Основные источники трудностей для изучающих немецкий язык

Как видно из вышесказанного, немецкие предлоги и предложные группы имеют довольно много лексико-семантических и синтаксических особенностей, которые существенно осложняют их изучение и правильное употребление. Достаточно тяжело даётся изучающим употребление немецких предлогов с определённым падежом, поскольку похожие предлоги в разных языках могут существенно отличаться друг от друга как своим управлением, так и спектром значений, например, *из этой страны* (родит. падеж) – *aus diesem Land* (дат. падеж), *платье из шёлка* – *das Kleid aus Seide*, но *никто из нас* – *niemand von uns*. Локальные предлоги, которые могут управлять как дательным, так и винительным падежом, также представляют собой достаточно сложное грамматическое явление, так как в родном языке изучающих, например, в русском, подобная дифференциация либо вообще отсутствует, либо имеет место далеко не во всех случаях, например: *neben dem Kühlschrank stehen* (дат. падеж) / *neben den Kühlschrank stellen* (винит. падеж) – *рядом с холодильником стоять / поставить*.

Устойчивые сочетания глаголов, прилагательных и существительных с определёнными предлогами также представляют собой существенный источник трудностей, поскольку глагольное и именное управление в немецком языке может сильно отличаться от родного языка изучающих. В результате интерференции в таких случаях часто используются предлоги, типичные для соответствующих сочетаний в родном языке изучающих, например: **gratulieren mit dem Geburtstag* вместо *gratulieren zum Geburtstag* (поздравлять с днём рождения), **teilnehmen in der Konferenz* вместо *teilnehmen an der Konferenz* (участвовать в конференции), **schuld sein im Unfall* вместо *schuld sein am Unfall* (быть виновным в несчастном случае), **der Abschied mit den Freunden* вместо *der Abschied von den Freunden* (прощание с друзьями). В предложных группах, имеющих функцию обстоятельства, также часто используются предлоги, типичные для соответствующих сочетаний в родном языке, например: **auf dem Norden* вместо *im Norden* (на севере), **im Montag* вместо *am Montag* (в понедельник), **neben achtzig Tausend* вместо *ungefähr achtzig Tausend* (около восьмидесяти тысяч) [2, с. 84].

Позиция предлогов в рамках предложной группы также может вызывать определённые трудности, особенно в тех случаях, когда циркумфлексные предлоги, например, *von... aus* (из), или послелого, например, *zuliebe* (ради), отсутствуют в родном языке изучающих. По той же причине употребление наречий типа *worüber* (о чём) или *darüber* (об этом) также часто сопровождается ошибками, например: **Über was hast du mit*

ihm gesprochen? (О чём ты с ним говорил?). Употребление предложных групп, являющихся обстоятельством или дополнениями, в начальной позиции также нередко сопровождается нарушением правильного порядка слов в результате смещения личной формы глагола на третью позицию, например: **[Nach der Schule] [Maria] [geht] mit ihren Freundinnen ins Kino* вместо *[Nach der Schule] [geht] [Maria] mit ihren Freundinnen ins Kino* (После школы Мария идёт со своими подругами в кино).

Знание и правильное употребление производных предлогов, типичных для письменной речи, например, *anstelle* (вместо), *hinsichtlich* (относительно), *im Vergleich zu* (по сравнению с), важно как для понимания, так и для написания соответствующих текстов на изучаемом языке. Немецкие письменные тексты также невозможно представить себе без устойчивых сочетаний типа *in Verhandlungen treten* (вступить в переговоры), *zur Einigung kommen* (прийти к согласию). Однако необходимо чётко понимать, что в устной речи употребление подобных лексических единиц является не вполне уместным. В целом, уверенное владение устойчивыми сочетаниями различных типов, которые целесообразно заучивать как целостные лексико-семантические единицы, существенно облегчает как процесс понимания иноязычной речи, так и процесс самостоятельного использования иностранного языка в различных ситуациях. Как было отмечено выше, среди предложных групп в немецком языке коллокации встречаются достаточно часто. В связи с этим представляется целесообразным включать их в соответствующие практические пособия [10, S. 77].

Список источников

1. **Бондаренко Е. В., Ширлина Е. Н.** Семантика немецких предлогов // Международный научно-исследовательский журнал. 2017. № 4 (58). Ч. 2. С. 18-20.
2. **Брискина Е. В.** Интерферентные явления при употреблении немецких предлогов и союзов носителями русского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 8 (74): в 2-х ч. Ч. 2. С. 83-88.
3. **Брискина Е. В.** Особенности порядка слов в немецком повествовательном предложении и основные трудности при их изучении // Актуальные проблемы общей теории языка, перевода и методики преподавания иностранных языков: сборник статей по материалам межрегиональной, с международным участием, интернет-конференции. Саранск: Издатель Афанасьев В. С., 2017. Вып. 4. С. 70-76.
4. **Генералова Л. М.** Специфика функционирования локативных предлогов как средства выражения пространственных отношений в немецком языке // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2015. № 4 (28). С. 109-114.
5. **Грибкова Е. И., Коваленко А. Н.** Тенденции в использовании предлогов в современном немецком языке // Язык и мир изучаемого языка. 2016. № 7. С. 13-16.
6. **Тихонова И. А., Алексеева М. Г.** К вопросу о классификации предлогов // Общие и частные вопросы языкознания: сборник научных статей по материалам VIII международной научно-практической конференции. Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, 2016. С. 277-284.
7. **Ширлина Е. Н.** Утрата и сохранение грамматических признаков предлога в составе устойчивых предложно-именных сочетаний (на материале немецкого языка) // Современные тенденции развития науки и технологий. 2017. № 3. Ч. 5. С. 136-138.
8. **Шубина Э. Л.** Стилистическое и синтаксическое варьирование у немецких предлогов // Вестник МГИМО-Университета. 2014. № 3. С. 239-246.
9. **Briskina E.** Topikalisierung von attributiven Präpositionalphrasen im Deutschen: eine korpusgestützte Analyse von Gebrauchstendenzen in der modernen Standardsprache [Электронный ресурс]: Dissertation. Berlin: Humboldt-Universität zu Berlin, 2011. 239 S. URL: <http://edoc.hu-berlin.de/dissertationen/briskina-elena-2010-02-12/PDF/briskina.pdf> (дата обращения: 15.08.2017).
10. **Dinsel S.** Präpositionen. Ismaning: Hueber, 2006. 120 S.
11. **Helbig G., Buscha J.** Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Leipzig: Langenscheidt, 1996. 736 S.
12. **Heringer H. J.** Grammatik und Stil. Praktische Grammatik des Deutschen. Berlin: Cornelsen, 1995. 384 S.
13. **Rug W., Tomaszewski A.** Grammatik mit Sinn und Verstand. Übungsgrammatik Mittel- und Oberstufe. Stuttgart: Klett, 2006. 256 S.
14. **Sick B.** Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2005. 230 S.

LEXICO-SEMANTIC AND SYNTACTICAL PECULIARITIES OF PREPOSITIONS AND PREPOSITIONAL GROUPS IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE

Briskina Elena Viktorovna

Plekhanov Russian University of Economics, Moscow
ebris72@yandex.ru

In the modern German language there are a lot of prepositions with cardinally different structural peculiarities, government, range of meanings and stylistic characteristics. The German prepositional groups can have different internal structure, perform different syntactic functions and occupy different positions in the sentence. Many prepositional groups are stable combinations or components of larger stable combinations. The article provides a comprehensive analysis of the German prepositions and prepositional groups considering the basic difficulties they cause among the German learners.

Key words and phrases: German prepositions; prepositional groups; prepositional government; verbal and nominal government; stable combinations; parts of sentence; studying German.